# *INVESTIGACIONES LINGÜISTICAS PREVIAS A LA CONFECCION DE MATERIAL DIDACTICO*

Como sabéis, éste va a ser uno de los temas de la Asamblea General de la AEPE en 1972. A partir del próximo número del "Boletín", se publicarán una serie de artículos describiendo las diversas fases de esta investigación, proponiendo una solución general y solicitando observaciones, preguntas, oposiciones y cualquier tipo de colaboración. Para que podáis pensar un poco en la cuestión y prepararos a entrar en el asunto, me ha parecido útil presentar hoy las grandes líneas del proyecto.

La investigación constará de tres partes, que describiré rápidamente a continuación: un "léxico", una "base sintagmática" y una serie de "reglas de transformación".

1. El "léxico", como lo indica su título, parte de las palabras aisladas, pero indica sus varias reacciones al entrar en un conjunto sintáctico. Por una parte, se indicará su funcionamiento meramente gramatical: por ejemplo, se señalará, según un álgebra que presentaremos en detalle, que el verbo "gustar" viene precedido de su "sujeto semántico" (la persona que siente afinidad con...), en forma de pronombre personal dativo, mientras precede a su "objetivo semántico" (el objeto o la causa del sentimiento), con el cual concierta gramaticalmente. Por otra parte, se indicarán las restricciones relativas al uso semántico: por ejemplo, se señalará que el adjetivo "simpático" puede indicar, en castellano, una calidad o un estado ("es" o "está simpático"), mientras en francés sólo suele indicar una calidad o que el adjetivo "guapo" sólo se puede referir a seres animados, etc.

2. La "base sintagmática" describe la "estructura profunda" de la frase, a un nivel de abstracción tal que sea válida para todas las lenguas latinas, y probablemente germánicas. Partimos para ello del estudio de Eddy Roulet —"Syntaxe de la proposition nucléaire en français parlé", Aimav, Bruxelles, 1969— que utiliza el método de Chomsky, ligeramente modificado. Nosotros también hemos introducido algunas modificaciones, en relación con las características del castellano. Por ejemplo, Roulet considera que el "núcleo" de la frase (es decir, el grupo sujeto, verbo, complemento) incluye un "sujeto" obligatorio, ya que en francés siempre se expresa una especie de "sujeto", aunque fuese totalmente impersonal o abstracto



BOLETÍN AEPE Nº3, DICIEMBRE 1970. J. P. BOREL. Investigaciones lingüísticas previas a la c...
Centro Virtual Cervantes

(llueve = "il" pleut); nosotros hemos preferido un "sujeto" facultativo, puesto que resultaría artificial pretender que "la lluvia" es el "sujeto" (sobrentendido) de "llueve". En uno de los primeros artículos, explicaremos detalladamente esta "base", para que podáis comprobar si es válida en vuestra "segunda lengua", especialmente si es inglés o alemán; en efecto, estamos en relación con colegas especialistas del francés y el italiano, que han admitido nuestra "base" como base común. Pero, por supuesto, aún puede modificarse si alguien de vosotros encuentra soluciones más prácticas que las nuestras.

3. Las "reglas de transformación", en fin, representan el paso de la "estructura profunda" (o abstracta) a la "estructura superficial" (o concreta). Es el nivel en el que los varios idiomas se diferencian (además del nivel lexical, por supuesto). Estas reglas también usan un álgebra con la cual hay que familiarizarse, pero que luego resulta muy útil, tanto por su concisión y precisión como por su exigencia, es decir que no tolera expresiones imprecisas o aproximaciones. Una de esas reglas, por ejemplo, explica cómo se pasa de la expresión activa y personal al giro impersonal. A la forma activa y personal "el librero vende libros", v. g. (francés: "le libraire vend des livres"), corresponden en español dos giros "impersonales", el primero "pasivo reflexivo" ("se venden libros"), el segundo "activo impersonal" ("se vende libros"); este segundo giro, bastante corriente a pesar de que lo condenen todavía la mayoría de las gramáticas es el que se parece más a dos posibilidades del francés: "on vend des livres" y "il se vend des livres", mientras la tercera ("ces livres se sont vendus en quelques jours"), que utiliza el mismo giro "pasivo reflexivo" del español, sólo se usa en condiciones particulares. Aquí también nos será útil y hasta insustituible vuestra colaboración, si queremos constituir un conjunto de "reglas de transformación" coherente y capaz de dar cuenta de las características del español y de las demás lenguas europeas.

Nuestro deseo es que tengamos, para la Asamblea del 72, un sistema coherente en el cual todos los idiomas que nos interesan vengan descritos, analizados y expresados de una manera objetiva (o casi...), lo cual permitiría una comparación también objetiva del español con la lengua materna de nuestros estudiantes (o sea, un "análisis contrastivo"). Los temas de dicha Asamblea serían: 1.º, discusión del sistema general; 2.º, esbozo de análisis contrastivo; 3.º, implicaciones pedagógicas; 4.º, formación de grupos de trabajo para seguir este estudio doble (de los puntos 2 y 3).

Todo esto sigue bastante general y abstracto; espero que resultará más claro y concreto con los artículos siguientes, que desarrollarán cada uno de los temas aquí esbozados, y sobre todo con



BOLETÍN AEPE Nº3, DICIEMBRE 1970. J. P. BOREL. Investigaciones lingüísticas previas a la c...
Centro Virtual Cervantes

el diálogo que se establecerá entre nosotros, sea a través de este "Boletín", sea por cartas particulares, sea por el encuentro de pequeños grupos de trabajo.

Si resulta posible entablar un verdadero diálogo, aunque en grupos muy reducidos, creo sinceramente que este estudio será a la vez interesante, útil y simpático. Y también creo que resultará posible entablarlo.

J. P. BOREL
*Vicepresidente de la AEPE*



BOLETÍN AEPE Nº3, DICIEMBRE 1970. J. P. BOREL. Investigaciones lingüísticas previas a la c...
Centro Virtual Cervantes